

# Ассамблея Совет

Distr.  
LIMITED

ISBA/3/A/L.3  
ISBA/3/C/L.3  
21 February 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОРГАН ПО МОРСКОМУ ДНУ

Третья сессия  
Кингстон, Ямайка  
17-27 марта 1997 года

Соглашение между Международным органом по морскому дну  
и Правительством Ямайки о штаб-квартире Международного  
органа по морскому дну

1. На возобновленной второй сессии Органа, состоявшейся в Кингстоне 5-16 августа 1996 года, Совет просил Генерального секретаря провести с правительством Ямайки переговоры для выработки соглашения о штаб-квартире Органа, принимая при этом во внимание проект такого соглашения, подготовленный Подготовительной комиссией для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву (ISBA/C/11).
2. Совет постановил также, что это соглашение будет временно применяться за его подписью и вступит в силу по его утверждению Ассамблеей Органа и правительством Ямайки.
3. В январе и феврале 1997 года в соответствии с директивой Совета прошли переговоры между должностными лицами Органа и должностными лицами Правительства Ямайки. В результате этих переговоров было разработано Соглашение о штаб-квартире Международного органа по морскому дну, содержащееся в приложении к настоящему документу.
4. Совету предлагается рекомендовать, чтобы Ассамблея утвердила текст Соглашения между Международным органом по морскому дну и Правительством Ямайки о штаб-квартире Международного органа по морскому дну.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ ОРГАНОМ ПО МОРСКОМУ ДНУ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯМАЙКИ О ШТАБ-КВАРТИРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО  
ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ

Международный орган по морскому дну и Правительство Ямайки,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, по которой учреждается Международный орган по морскому дну,

учитывая положения пункта 4 статьи 156 Конвенции, где предусматривается, что местопребыванием Международного органа по морскому дну является Ямайка,

признавая необходимость обеспечения всех необходимых условий для того, чтобы Международный орган по морскому дну мог осуществлять свои функции в соответствии с Конвенцией,

желая заключить соглашение в целях регламентации в соответствии с Конвенцией вопросов, касающихся учреждения и функционирования Международного органа по морскому дну на Ямайке,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Употребление терминов

Для целей настоящего Соглашения:

а) "архивы" включает отчеты и корреспонденцию, документы, рукописи, карты, фотографии, кинофильмы, кинофото пленки, компьютерные сообщения и звукозаписи, принадлежащие Органу или находящиеся в его распоряжении на Ямайке;

б) "Орган" означает Международный орган по морскому дну, определяемый в Конвенции;

с) "компетентные власти" означает правительственные, муниципальные или иные власти Ямайки в зависимости от конкретных обстоятельств и в соответствии с законами, применяемыми на Ямайке;

д) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года вместе с Соглашением об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

е) "Генеральный директор" означает Генерального директора Предприятия;

ф) "домашняя прислуга" означает лиц, занятых исключительно в домашнем обслуживании представителей членов Органа, представителей наблюдателей при Органе и должностных лиц Органа;

г) "Предприятие" означает орган Органа, предусмотренный в Конвенции;

h) "эксперты" означает экспертов, выполняющих поручения Органа;

- i) "Правительство" означает Правительство Ямайки;
- j) "штаб-квартира" означает участок размещения Органа на Ямайке, как указано в статье 2;
- k) "законы Ямайки" означает Конституцию Ямайки, статутное право и постановления, принятые во исполнение законодательных актов, и включает общее право;
- l) "члены Органа" означает:
  - i) все государства – участники Конвенции; и
  - ii) временные члены;
- m) "сотрудники постоянного представительства" или "сотрудники постоянной миссии наблюдателя" означает главу представительства (миссии) и членов персонала;
- n) "государство-наблюдатель" означает государство, пользующееся в Органе статусом наблюдателя;
- o) "наблюдатели при Органе" означает государства и межправительственные и неправительственные организации, пользующиеся в Органе таким статусом;
- p) "должностные лица Органа" означает Генерального секретаря и всех сотрудников Органа, за исключением лиц, набираемых на местной основе и получающих почасовую оплату;
- q) "постоянное представительство" означает миссию постоянного характера, представляющую члена Органа;
- r) "постоянная миссия наблюдателя" означает миссию постоянного характера, представляющую государство-наблюдателя;
- s) "Протокол" означает Протокол о привилегиях и иммунитетах Органа;
- t) "временный член" означает государство или субъект права, являющиеся членами Органа на временной основе согласно пункту 12а раздела 1 и приложения к Соглашению об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;
- u) "представители членов Органа" означает делегатов, заместителей делегатов, советников и любых других аккредитованных членов делегаций;
- v) "представители государств-наблюдателей" означает делегатов, заместителей делегатов, советников и любых других аккредитованных членов делегаций;
- w) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Международного органа по морскому дну или уполномоченного им представителя; и
- x) "государства-участники" имеет то же значение, что и в статье 1 Конвенции.

Статья 2

### Местопребывание Органа

1. Местопребыванием Органа является Ямайка.
2. Ямайка предоставляет Органу в целях постоянного использования Органом и его размещения такой участок и такие объекты, которые могут быть указаны в дополнительных соглашениях, заключаемых с этой целью.
3. Орган с согласия Правительства может учредить на Ямайке временную штаб-квартиру, пока не будет создана постоянная штаб-квартира.
4. Всякие постройка или постройки вне штаб-квартиры, которые могут временно использоваться с согласия Правительства для созываемых Органом заседаний, считаются включенными в штаб-квартиру.

### Статья 3

#### Правосубъектность и правоспособность Органа

Орган обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей в соответствии с Конвенцией; следовательно, он, в частности, правомочен:

- a) заключать договоры;
- b) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
- c) выступать стороной в судебном разбирательстве.

### Статья 4

#### Право и власть в пределах штаб-квартиры

1. В соответствии с настоящим Соглашением штаб-квартира находится под властью и контролем Органа.
2. Орган уполномочивается принимать правила, действующие в пределах штаб-квартиры, в целях создания там условий, необходимых во всех отношениях для полного и независимого осуществления им своих функций.
3. Орган оперативно извещает Правительство о правилах, принимаемых им в соответствии с пунктом 2.
4. Если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное и при условии соблюдения положений пунктов 2 и 5 законы Ямайки в штаб-квартире применяются.
5. Никакой закон Ямайки, несовместимый с каким-либо правилом, принятым Органом в соответствии с пунктом 2, не применяется в штаб-квартире в части, несовместимой с таким правилом.

6. Любой спор между Органом и Ямайкой относительно соответствия какого-либо принятого Органом правила пункту 2 или несовместимости какого-либо закона Ямайки с каким-либо правилом, принятым Органом в соответствии с пунктом 2, оперативно разрешается в порядке, предусмотренном в статье 49. До такого урегулирования в штаб-квартире применяется правило Органа, а закон Ямайки не применяется в той части, в какой Орган считает его несовместимым со своим правилом.
7. Если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное, деяния и сделки, совершаемые в штаб-квартире, подпадают под юрисдикцию судов Ямайки или иных компетентных властей в соответствии с применимыми законами.
8. При рассмотрении дел о совершенных в штаб-квартире деяниях или сделках либо дел, имеющих к таковым касательство, суды Ямайки или иные компетентные власти принимают во внимание правила, принятые Органом в соответствии с пунктом 2.
9. Орган может удалять из штаб-квартиры или не допускать в нее лиц за нарушение его правил, принятых в соответствии с настоящей статьей, или по какой-либо иной веской причине.
10. Без ущерба для положений настоящей статьи соблюдаются правила компетентных властей, касающиеся пожарной безопасности и санитарии.

#### Статья 5

##### Неприкосновенность штаб-квартиры

1. Штаб-квартира неприкосновенна. Никакое официальное или должностное лицо Ямайки или иное лицо, являющееся на Ямайке носителем какой-либо государственной власти, не может вступать в пределы штаб-квартиры для исполнения там каких-либо обязанностей иначе как с согласия или по просьбе Генерального секретаря и на утвержденных им условиях.
2. Судебно-процессуальные действия, в том числе наложение ареста на частное имущество, производятся в пределах штаб-квартиры не иначе как с явно выраженного согласия Генерального секретаря и на утвержденных им условиях.
3. Без ущерба для положений настоящего Соглашения, Орган не допускает, чтобы штаб-квартира служила убежищем от правосудия для лиц, укрывающихся от ареста по какому-либо закону Ямайки, либо требуемых Правительством для выдачи, изгнания или депортации в другую страну, либо пытающихся уклониться от судебно-процессуальных действий.
4. В случае пожара или иного чрезвычайного происшествия, требующего срочных мер защиты, или когда компетентные власти имеют разумные основания полагать, что произошло такое чрезвычайное происшествие, согласие Генерального секретаря на доступ компетентных властей в штаб-квартиру презюмируется, если вовремя связаться с Генеральным секретарем невозможно. Прилагаются все усилия для того, чтобы заручиться таким согласием.
5. При условии соблюдения пунктов 1 и 2 ничто в настоящей статье не препятствует официальной доставке почтовой службой Ямайки писем и документов в штаб-квартиру.

#### Статья 6

##### Охрана штаб-квартиры

1. Компетентные власти проявляют должное усердие с целью не допустить нарушения спокойствия в штаб-квартире и возникновения препятствий свободному доступу в нее в результате незаконного проникновения в нее каких-либо лиц или групп лиц извне либо в результате беспорядков в непосредственной близости от нее и обеспечивают вокруг штаб-квартиры такую надлежащую охрану, которая может потребоваться.
2. По соответствующей просьбе Генерального секретаря компетентные власти предоставляют достаточный контингент полиции для поддержания правопорядка в штаб-квартире и удаления из нее лиц согласно полученной просьбе.
3. Компетентные власти принимают все необходимые меры к тому, чтобы не допустить лишения Органа всей или какой-либо части штаб-квартиры без его прямого согласия.

#### Статья 7

##### Окрестности штаб-квартиры

1. Компетентные власти предпринимают все необходимые шаги к тому, чтобы не допускать нанесения ущерба условиям жизнедеятельности в пределах штаб-квартиры и использования земли и построек в ее окрестностях в ущерб предназначению штаб-квартиры.
2. Орган предпринимает все необходимые шаги с целью обеспечить, чтобы штаб-квартира не использовалась в целях, не предусмотренных ее предназначением, и не допускает создания неоправданных помех для использования земли и построек в ее окрестностях.

#### Статья 8

##### Флаг и эмблема

Орган имеет право вывешивать свой флаг и эмблему в штаб-квартире и на транспортных средствах, используемых для служебных целей.

#### Статья 9

##### Коммунальное обслуживание в штаб-квартире

1. Компетентные власти делают все возможное для того, чтобы Органу на справедливых условиях, во всяком случае на не менее льготных, чем условия, которыми пользуются учреждения Правительства, предоставлялись необходимое обеспечение и коммунальные услуги, в том числе электро-, водо- и газоснабжение, канализация, удаление отходов, пожарная охрана и местный транспорт, причем перечень услуг этим не ограничивается.
2. В случае каких-либо перебоев или угрозы перебоев в работе любой такой службы компетентные власти рассматривают нужды Органа как равнозначные нуждам важнейших учреждений Правительства и предпринимают соответствующие шаги с целью не допустить нанесения ущерба работе Органа.
3. По просьбе компетентных властей Генеральный секретарь принимает надлежащие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченные представители соответствующих коммунальных служб имели возможность произвести осмотр, ремонт, обслуживание, реконструкцию или перенос коммунальных сооружений, трубо- и электропроводов и канализационных систем на территории

штаб-квартиры таким образом, чтобы это не создавало неоправданных помех функционированию Органа.

4. В тех случаях, когда газо-, электро- и водоснабжение обеспечиваются компетентными властями или когда цены на вышеупомянутые услуги контролируются ими, предоставление таких услуг Органу осуществляется по тарифам, не превышающим наименьшие сопоставимые тарифы, применяемые в отношении учреждений Правительства.

5. Правительство делает все возможное с целью обеспечить, чтобы Органу всегда предоставлялся бензин или другое топливо и смазочные материалы для каждого автомобиля, эксплуатируемого Органом, на таких условиях, которые могут быть установлены для дипломатических представительств на Ямайке.

#### Статья 10

##### Средства связи

1. В отношении своих официальных сообщений в той мере, в какой это совместимо с международными соглашениями, правилами и договоренностями, в которых участвует Ямайка, Орган пользуется по меньшей мере таким же благоприятным режимом, как и режим, предоставляемый дипломатическим представительствам на Ямайке или международным организациям, в том, в частности, что касается очередности, ставок и тарифов, применимых к почтовым отправлениям и различным видам электросвязи.

2. Компетентные власти обеспечивают неприкосновенность всех сообщений и корреспонденции, адресованных Органу или любому из его должностных лиц в штаб-квартире, а также всех исходящих сообщений и корреспонденции Органа независимо от средства или формы их передачи, причем они обладают иммунитетом от цензуры и от любой другой формы перехвата или нарушения их конфиденциального характера. Такая неприкосновенность распространяется на адресованные Органу или отправляемые им печатные материалы, фотографии, кинофильмы, кинофотоплёнки, компьютерные сообщения и звуко- или видеозаписи, причем сфера этой неприкосновенности данным перечнем не ограничивается.

3. Орган имеет право пользоваться шифром и отправлять и получать свою корреспонденцию и другие материалы с курьерами или в запечатанных вализах, которые обладают теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры и почта.

4. а) Орган может устанавливать и эксплуатировать в штаб-квартире:

i) свои собственные средства передачи и приема радиосигналов в коротковолновом диапазоне, включая оборудование для экстренной связи, которое может использоваться на тех же частотах, в пределах допусков, установленных для работы вещательных служб соответствующими ямайскими правилами, для радиотелеграфной, радиотелефонной, спутниковой и аналогичных видов связи;

ii) такие другие средства радиосвязи, которые могут быть оговорены в дополнительных соглашениях между Органом и компетентными властями;

б) для эксплуатации указанных в настоящем пункте средств связи Орган согласует все частоты и аналогичные вопросы с Международным союзом электросвязи, соответствующими

учреждениями Правительства и соответствующими учреждениями других заинтересованных правительств.

5. Предусмотренные в пункте 4 средства связи могут, в необходимых для эффективной эксплуатации пределах, оборудоваться и эксплуатироваться, с согласия Правительства, вне штаб-квартиры.

6. По просьбе Генерального секретаря компетентные власти предоставляют для служебных целей Органа соответствующие средства радио- и других видов электросвязи согласно с правилами Международного союза электросвязи. Эти средства электросвязи могут быть оговорены в дополнительных соглашениях между Органом и компетентными властями.

#### Статья 11

##### Свобода публикаций и вещания

Правительство признает за Органом право свободно публиковать материалы и вести вещание в пределах Ямайки для достижения его целей, предусмотренных в Конвенции. При этом, однако, подразумевается, что Орган соблюдает любые касающиеся публикаций и вещания законы Ямайки или международные соглашения, в которых участвует Ямайка.

#### Статья 12

##### Свобода собраний

1. Правительство признает за Органом право созывать заседания в штаб-квартире или, с согласия Правительства, в других местах на Ямайке.

2. Для обеспечения полной свободы собраний и обсуждений Ямайка предпринимает все необходимые шаги, чтобы не допускать никаких помех проведению каких-либо заседаний, созываемых Органом.



### Статья 13

#### Неприкосновенность архивов

1. Архивы Органа, где бы они ни находились, неприкосновенны.
2. Если архивы Органа размещаются за пределами штаб-квартиры, их местонахождение доводится до сведения компетентных властей.

### Статья 14

#### Иммунитет и освобождения, которыми пользуются Орган, его имущество и активы

1. Орган, его имущество и активы пользуются иммунитетом от судебного вмешательства, за исключением тех конкретных случаев, когда Орган определенно отказывается от такого иммунитета.
2. Имущество и активы Органа, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, обладают иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации или любых других видов изъятия на основании решений исполнительных или законодательных органов.
3. Имущество и активы Органа освобождаются от ограничений, регламентаций, контроля и мораториев любого характера.

### Статья 15

#### Освобождение от налогов и таможенных пошлин

1. В пределах его официальной деятельности Орган, его активы и имущество, его поступления, а также его операции и сделки, разрешаемые Конвенцией, освобождаются от всякого прямого налогообложения, а предметы, ввозимые или вывозимые им для служебного пользования, освобождаются от всех таможенных пошлин. Орган не требует освобождения от налогов, которые являются не более чем платой за предоставляемое обслуживание.
2. Когда Органом или от его имени приобретаются товары или услуги значительной стоимости, необходимые для официальной деятельности Органа, и когда в цены на такие товары или услуги входят налоги или пошлины, Правительство в практически возможной степени принимает соответствующие меры в целях предоставления освобождения от таких налогов или пошлин либо их возмещение. Орган всегда освобождается от таких налогов или пошлин по меньшей мере в том же объеме, что и главы дипломатических представительств на Ямайке.
3. Предметы, ввозимые или приобретаемые на условиях предусмотренного в настоящей статье освобождения, не должны продаваться или иным образом отчуждаться на территории Ямайки, иначе как на условиях, согласованных с Правительством.

## Статья 16

### Финансовые льготы

1. Не будучи ограничен каким бы то ни было финансовым контролем, регламентациями или мораториями любого рода, Орган может свободно:

- a) приобретать в законном порядке любую валюту и владеть и распоряжаться ею;
- b) иметь счета в любой валюте;
- c) приобретать в законном порядке фонды, ценные бумаги и золото, владеть и распоряжаться ими;
- d) переводить свои фонды, ценные бумаги, золото и иностранную валюту на Ямайку или из нее, либо в какую-либо другую страну или из нее, либо в пределах Ямайки;
- e) изыскивать средства, пользуясь своим правом делать займы или любыми иными способами, которые он сочтет желательными; однако для изыскания средств в пределах Ямайки Орган должен получить согласие Правительства.

2. Правительство всемерно содействует Органу в получении наиболее благоприятных условий в отношении обменных курсов, банковских комиссионных при валютных операциях и т.п.

3. При осуществлении своих прав согласно настоящей статье Орган уделяет должное внимание каким бы то ни было представлениям со стороны Правительства в той мере, в какой такие представления могут быть учтены без ущерба для интересов Органа.

## Статья 17

### Главная контора Предприятия

Предприятие имеет главную контору в месте пребывания Органа.

## Статья 18

### Правовой статус Предприятия

Предприятие имеет в рамках международной правосубъективности Органа такую правоспособность, которая необходима для осуществления его функций и достижения его целей, и в частности правомочно:

- a) заключать контракты, достигать совместных договоренностей или иных договоренностей, включая соглашения с государствами и международными организациями;
- b) приобретать, арендовать недвижимое и движимое имущество, владеть и распоряжаться им;
- c) выступать стороной в судебном разбирательстве.

## Статья 19

### Положение Предприятия в отношении судебного процесса

1. Иски к Предприятию могут предъявляться в обладающем надлежащей компетенцией суде на Ямайке.
2. Имущество и активы Предприятия, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, обладают иммунитетом от всех видов ареста, изъятия или исполнительного производства до вынесения окончательного решения против Предприятия.

### Статья 20

#### Иммунитет имущества и активов Предприятия

1. Имущество и активы Предприятия, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, обладают иммунитетом от реквизиции, конфискации, экспроприации или от любых других видов изъятия на основании решений исполнительных или законодательных органов.
2. Имущество и активы Предприятия, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, освобождаются от дискриминационных ограничений, регламентаций, контроля и мораториев любого характера.

### Статья 21

#### Соблюдение Предприятием законов Ямайки

Предприятие соблюдает законы Ямайки.

### Статья 22

#### Права, привилегии и иммунитеты Предприятия

1. Правительство обеспечивает, чтобы Предприятие пользовалось всеми правами, привилегиями и иммунитетами, которые оно предоставляет субъектам, занимающимся коммерческой деятельностью на его территории. Эти права, привилегии и иммунитеты предоставляются Предприятию на не менее благоприятной основе, чем та, на которой они предоставляются субъектам, занимающимся аналогичной коммерческой деятельностью. Если Ямайка предоставляет развивающимся государствам или их коммерческим субъектам особые привилегии, Предприятие пользуется такими привилегиями на аналогичной преференциальной основе.
2. Правительство может предоставлять Предприятию особые льготы, права, привилегии и иммунитеты, не будучи обязанным предоставлять такие льготы, права, привилегии и иммунитеты другим коммерческим субъектам.

### Статья 23

#### Освобождение от прямого и косвенного налогообложения

Правительство и Предприятие заключают специальные соглашения относительно освобождения Предприятия от прямого и косвенного налогообложения.

### Статья 24

#### Финансовые льготы Предприятия

Предприятие имеет право заимствовать средства и предоставлять такое имущественное или иное обеспечение, какое оно может определить. До выпуска в открытую продажу своих облигаций на финансовых рынках или в валюте Ямайки Предприятие должно получить согласие Правительства.

### Статья 25

#### Отказ Предприятия от иммунитета

Предприятие может отказываться в той мере и на таких условиях, какие оно может определить, от любых привилегий и иммунитетов, предоставленных ему в соответствии со статьями 18, 19, 20, 21, 22 и 23 настоящего Соглашения или специальными соглашениями, предусмотренными в статье 51.

### Статья 26

#### Свобода въезда и проживания

1. Правительство принимает все необходимые меры для облегчения въезда на ямайскую территорию и проживания на ней и не препятствует выезду с ямайской территории перечисляемых ниже лиц, коим оно обеспечивает беспрепятственный проезд в штаб-квартиру или из нее и оказывает всю необходимую защиту во время проезда:

- а) представителей членов Органа и наблюдателей при Органе, в том числе заместителей представителей, советников, экспертов и персонала, а также их супруг(ов), находящихся на их иждивении членов семьи и их домашней прислуги;
- б) должностных лиц Органа, а также их супруг(ов), находящихся на их иждивении членов семьи и их домашней прислуги;
- в) должностных лиц Организации Объединенных Наций либо любых ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, находящихся при Органе по служебным делам, а также их супруг(ов), находящихся на их иждивении членов семьи и их домашней прислуги;
- г) связанных с Органом служебными делами представителей других организаций, с которыми Орган установил официальные отношения, а также их супруг(ов) и находящихся на их иждивении членов семьи;

е) лиц, выполняющих поручения Органа, но не являющихся его должностными лицами, а также их супруг(ов) и находящихся на их иждивении членов семьи;

ф) представителей печати, радио, кино, телевидения или других средств информации, аккредитованных при Органе по его усмотрению после консультации с Правительством;

г) всех лиц, приглашаемых Органом в штаб-квартиру по служебным делам. Генеральный секретарь сообщает фамилии таких лиц Правительству до их предполагаемого въезда.

2. Настоящая статья не применяется в случае общих перебоев в работе транспорта, которые будут устраняться, как предусмотрено в пункте 2 статьи 9, и не подрывает действенности общеприменимых законов, касающихся эксплуатации транспортных средств.

3. В тех случаях, когда лицам, упоминаемым в пункте 1, требуются визы, они выдаются бесплатно и в возможно более короткий срок.

4. Никакая деятельность, осуществляемая любым из упоминаемых в пункте 1 лиц в его официальном по отношению к Органу качестве, не служит основанием для недопущения его въезда на территорию Ямайки либо выезда из нее или для предписания ему покинуть эту территорию.

5. Правительство не предписывает никаким из упоминаемых в пункте 1 лицам покинуть Ямайку, за исключением случаев злоупотребления правом на проживание, в отношении которых соблюдаются следующие процедуры:

а) дело о предписании какому-либо из этих лиц покинуть Ямайку возбуждается не иначе как с предварительной санкции Министра иностранных дел Ямайки;

б) в отношении представителя члена Органа или государства-наблюдателя такая санкция дается только после консультации с правительством соответствующего государства-участника или государства-наблюдателя;

с) в отношении какого-либо другого лица, упоминаемого в пункте 1, такая санкция дается только после консультации с Генеральным секретарем, и, если против любого такого лица возбуждается дело о высылке, Генеральный секретарь имеет право выступать или быть представленным на разбирательстве такого дела на стороне того лица, против которого это дело возбуждено;

д) должностным лицам Органа, имеющим право на дипломатические привилегии и иммунитеты на основании статьи 34, предписывается покинуть Ямайку не иначе, как в соответствии с обычной процедурой, применимой к имеющим сопоставимый ранг сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке.

6. Подразумевается, что лица, упоминаемые в пункте 1, не освобождаются от какого-либо разумного применения карантинных и других медицинских правил.

7. Настоящая статья не препятствует требованию разумных доказательств того, что лица, притязающие на предусмотренные настоящей статьей права, принадлежат к категориям, описанным в пункте 1.

8. Генеральный секретарь и компетентные власти, по просьбе любой из этих двух сторон, консультируются относительно способов облегчения въезда на Ямайку для прибывающих из-за

границы лиц, которые желают посетить штаб-квартиру и не пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотряемыми в статьях 33, 34, 35 и 36.

#### Статья 27

##### Учреждение представительств (миссий)

1. Член Органа может учредить постоянное представительство, а государство-наблюдатель может учредить постоянную миссию наблюдателя на Ямайке для обеспечения представленности этого государства в Органе. Такое представительство (миссия) аккредитуется при Органе.
2. Член Органа и государство-наблюдатель уведомляют Генерального секретаря о своем намерении учредить постоянное представительство или постоянную миссию наблюдателя.
3. По получении такого уведомления Генеральный секретарь уведомляет Правительство о намерении члена Органа или государства-наблюдателя учредить постоянное представительство или постоянную миссию наблюдателя.
4. Постоянное представительство или постоянная миссия наблюдателя сообщают Генеральному секретарю фамилии сотрудников своих представительств (миссий), а также фамилии их супруг(ов) и находящихся на их иждивении членов семьи.
5. Генеральный секретарь препровождает Правительству список лиц, упоминаемых в пункте 4, и по мере надобности периодически пересматривает этот список.
6. Правительство выдает сотрудникам постоянного представительства или постоянной миссии наблюдателя, а также их супругам и находящимся на их иждивении членам семьи удостоверение личности, где указывается, что они пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, предусмотренными в настоящем Соглашении. Это удостоверение служит для компетентных властей подтверждением личности предъявителя.

#### Статья 28

##### Привилегии и иммунитеты представительств (миссий)

Постоянное представительство или постоянная миссия наблюдателя пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются дипломатическим представительствам на Ямайке.

#### Статья 29

##### Привилегии и иммунитеты сотрудников представительств (миссий)

Сотрудники постоянного представительства или постоянной миссии наблюдателя имеют право на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет имеющим сопоставимый ранг сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке.

#### Статья 30

##### Уведомление

1. Члены Органа или государство-наблюдатель уведомляет Орган о назначении, должности и звании сотрудников постоянного представительства или миссии наблюдателя, об их прибытии, окончательном отбытии или о прекращении их функций в представительстве (миссии), а также о любых других отражающихся на их статусе изменениях, которые происходят во время их службы в представительстве (миссии).
2. Орган препровождает Правительству информацию, упомянутую в пункте 1.

### Статья 31

#### Содействие, оказываемое Органом в отношении привилегий и иммунитетов

1. Орган в случае необходимости оказывает членам Органа или государствам-наблюдателям, их постоянным представительством (миссиям) и сотрудникам таких представительств (миссий) содействие в обеспечении привилегий и иммунитетов, предусмотренных по настоящему Соглашению.
2. Орган в случае необходимости оказывает Правительству содействие в обеспечении выполнения членами Органа и государствами-наблюдателями, их представительств (миссиями) и сотрудниками таких представительств (миссий) обязательств в отношении привилегий и иммунитетов, предусмотренных по настоящему Соглашению.

### Статья 32

#### Привилегии и иммунитеты должностных лиц Органа

1. Без ущерба для статьи 34 должностные лица Органа независимо от их гражданства и ранга пользуются на территории Ямайки следующими привилегиями и иммунитетами:
  - а) иммунитетом от судебного преследования в отношении сказанного, написанного и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает действовать и в том случае, если соответствующие лица уже не являются должностными лицами Органа;
  - б) иммунитетом от личного ареста или задержания за совершенное ими при исполнении служебных обязанностей;
  - в) иммунитетом от досмотра личного и служебного багажа и от наложения на него ареста, за исключением случаев *flagrante delicto*. В таких случаях компетентные власти немедленно информируют Генерального секретаря. Досмотр личного багажа производится только в присутствии соответствующего должностного лица или уполномоченного им представителя, а служебного багажа – в присутствии Генерального секретаря или уполномоченного им представителя;
  - г) освобождением от налогообложения выплачиваемых окладов и вознаграждения или любых выплат иного рода, производимых Органом;
  - е) освобождением от любой формы налогообложения доходов, получаемых ими из источников вне Ямайки;

- f) освобождением от сборов за регистрацию своих автомобилей;
- g) освобождением от иммиграционных ограничений и процедур регистрации в качестве иностранцев;
- h) освобождением от государственных повинностей при условии, что в случае ямайских граждан это освобождение распространяется лишь на должностных лиц Органа, чьи фамилии ввиду их обязанностей помещены в список, составленный Генеральным секретарем и утвержденный Правительством; кроме того, при том условии, что если не включенные в этот список должностные лица Органа, которые являются ямайскими гражданами, призываются на государственную службу, то Правительство, по просьбе Генерального секретаря, дает этим должностным лицам в случае необходимости такие временные отсрочки от призыва, которые могут потребоваться, чтобы избежать перебоев на важном участке работы Органа;
- i) правом на беспошлинную покупку бензина для своих транспортных средств на условиях, аналогичных тем, которые предоставляются сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке;
- j) освобождением их самих для целей служебной деятельности от каких-либо ограничений на перемещение и поездки в пределах Ямайки;
- k) в отношении иностранной валюты, в том числе наличия счетов в иностранных валютах, теми же льготами, которые предоставляются сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке;
- l) теми же льготами в отношении защиты и репатриации, которые предоставляются сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке, во время международных кризисов;
- m) правом ввозить для личного пользования без пошлин и других сборов, запрещений и ограничений на ввоз:
  - i) свою мебель, предметы домашнего и личного обихода одной или несколькими отдельными партиями, а впоследствии ввозить необходимые предметы в добавление к таковым;
  - ii) сообразно с соответствующими законами Ямайки один автомобиль каждые три года, а в случаях, когда должностных лиц сопровождают иждивенцы, на основании представлений Генерального секретаря Правительству – второй автомобиль; однако при согласии Генерального секретаря и Правительства в конкретных случаях могут производиться замены до истечения этого срока в связи с утратой, сильными повреждениями или по иным причинам; в период работы должностного лица по назначению автомобиля после их ввоза могут быть проданы на Ямайке при условии соблюдения действующих на Ямайке законов, касающихся уплаты таможенных пошлин, и установившейся дипломатической практики. После трех лет такие автомобили могут продаваться без уплаты таможенных пошлин;
  - iii) разумное количество некоторых предметов, включая спиртные напитки, табачные изделия, сигареты и пищевые продукты, для личного пользования или потребления, но не для подарков или продажи. Орган может открыть магазин для продажи таких предметов должностным лицам Органа и членам делегаций. Между Генеральным



секретарем и Правительством заключается дополнительное соглашение, регулирующее осуществление этих прав.

2. Льготы, привилегии и иммунитеты, предоставляемые должностным лицам Органа в подпунктах g, h, j и l пункта 1, распространяются на их супруг(ов) и находящихся на их иждивении членов семьи.

### Статья 33

#### Привилегии и иммунитеты Генерального секретаря и других старших должностных лиц Органа

1. Генеральному секретарю и Генеральному директору предоставляются те же привилегии и иммунитеты, которые предоставляются главам дипломатических представительств на Ямайке.

2. Должностные лица Органа, имеющие класс С-5 и выше, и должностные лица Органа, принадлежащие к таким дополнительным категориям, которые могут быть оговорены Генеральным секретарем в соглашении с Правительством с учетом ответственности, сопряженной с их положением в Органе, независимо от их гражданства пользуются привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются Правительством имеющим сопоставимый ранг сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке.

### Статья 34

#### Применение Соглашения в отношении должностных лиц других международных организаций

Положения статьи 32, пункта 2 статьи 33 и статьи 36 применяются в отношении постоянно находящихся при Органе должностных лиц Организации Объединенных Наций, а также ее специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии.

### Статья 35

#### Привилегии и иммунитеты экспертов

1. Эксперты, не являющиеся должностными лицами Органа, при выполнении порученных им Органом функций либо при следовании с целью приступить к осуществлению этих функций или выполнить эти обязанности, пользуются следующими привилегиями, иммунитетами и льготами, необходимыми для эффективного исполнения ими своих обязанностей:

а) иммунитетом от судебного преследования в отношении сказанного и написанного и всего совершенного ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает действовать и в том случае, если соответствующие лица прекращают осуществление своих функций в Органе;

б) иммунитетом от личного ареста или задержания за совершенное ими при исполнении служебных обязанностей;

с) иммунитетом от досмотра личного и служебного багажа и от наложения на него ареста, за исключением случаев *flagrante delicto*. В таких случаях компетентные власти немедленно информируют Генерального секретаря. Досмотр личного багажа производится только в

присутствии соответствующего должностного лица или уполномоченного им представителя, а служебного багажа – в присутствии Генерального секретаря или уполномоченного им представителя;

d) освобождением от налогообложения выплачиваемых окладов и вознаграждения или любых выплат иного рода, производимых Органом, при том что граждане Ямайки могут пользоваться такими освобождениями, которые могут быть предоставлены Правительством;

e) неприкосновенностью всех бумаг, документов и других официальных материалов;

f) правом во всех сношениях с Органом пользоваться шифром и отправлять или получать бумаги, корреспонденцию или другие официальные материалы с курьерами или в запечатанных вализах;

g) освобождением от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;

h) теми же льготами в отношении защиты и репатриации, которые предоставляются сотрудникам дипломатических представительств на Ямайке;

i) теми же привилегиями в отношении валютных и обменных ограничений, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

2. Льготы, привилегии и иммунитеты, предоставляемые экспертам в подпунктах g и h пункта 1, распространяются на их супруг(ов) и находящихся на их иждивении членов семьи.

#### Статья 36

##### Отказ от иммунитета должностных лиц Органа и экспертов

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам Органа и экспертам в интересах Органа, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета какого-либо должностного лица Органа или эксперта в любом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа. В отношении Генерального секретаря право отказа от иммунитета принадлежит Совету.

### Статья 37

#### Список должностных лиц Органа и экспертов

Генеральный секретарь препровождает Правительству список лиц, упоминаемых в статьях 32, 33, 34 и 35, и по мере надобности периодически пересматривает этот список.

### Статья 38

#### Злоупотребление привилегией или иммунитетом

1. Генеральный секретарь принимает все меры к недопущению злоупотреблений привилегиями или иммунитетами, предоставляемыми настоящим Соглашением, и для этой цели Совет принимает для должностных лиц Органа правила и положения, которые могут быть сочтены необходимыми и целесообразными.

2. Если Правительство считает, что имело место злоупотребление привилегиями или иммунитетами, предоставляемыми настоящим Соглашением, Генеральный секретарь по соответствующей просьбе консультируется с Правительством, чтобы установить, имело ли место какое-либо подобное злоупотребление. Если такие консультации не дают удовлетворяющего Генерального секретаря и Правительство результата, вопрос разрешается в порядке, предусмотренном в статье 48.

### Статья 39

#### Удостоверение личности

Правительство выдает должностным лицам Органа и экспертам удостоверение личности, где указывается, что они пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, предусмотренными в настоящем Соглашении. Это удостоверение служит для компетентных властей подтверждением личности предъявителя.

### Статья 40

#### Сотрудничество с компетентными властями

Орган постоянно сотрудничает с компетентными властями в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний полиции и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящем Соглашении.

### Статья 41

#### Соблюдение законов Ямайки

Без ущерба для привилегий, иммунитетов и льгот, предоставляемых по настоящему Соглашению, все лица, пользующиеся такими привилегиями, иммунитетами и льготами, обязаны соблюдать законы Ямайки. Они обязаны также не вмешиваться во внутренние дела Ямайки.

### Статья 42

### Пропуска

1. Правительство признает и принимает пропуска, выдаваемые должностным лицам Органа, в качестве действительного проездного документа, эквивалентного паспорту.
2. Правительство признает и принимает свидетельства, выдаваемые экспертам и другим лицам, следующим по делам Органа. Правительство соглашается ставить на такие свидетельства любые требуемые визы.
3. Ходатайства о визах от предъявителей пропусков, сопровождаемые свидетельства о том, что эти лица следуют по делам Органа, рассматриваются в возможно более короткий срок.
4. Льготы, аналогичные указанным в пункте 3, предоставляются экспертам и другим лицам, которые, хотя и не являются держателями пропусков, имеют свидетельство о том, что они следуют по делам Органа.

### Статья 43

#### Специальное обеспечение и пенсионные фонды

1. Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций, когда Орган станет его членом, обладает на территории Ямайки правоспособностью и пользуется теми же освобождениями, привилегиями и иммунитетами, что и сам Орган.
2. Орган освобождается от всех обязательных взносов в какую-либо систему социального обеспечения Ямайки, и Правительство не требует от должностных лиц Органа участия в такой системе.
3. По соответствующей просьбе Органа Правительство принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для того, чтобы любое должностное лицо Органа, для которого Орган не предусматривает охвата социальным обеспечением, имело возможность участвовать в любой системе социального обеспечения Ямайки, если такая система существует. По мере возможности Орган обеспечивает на подлежащих согласованию условиях участие в какой-либо системе социального обеспечения Ямайки, если такая система существует, тех нанимаемых на местной основе сотрудников, которые не участвуют в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций или которым Орган не предоставляет социального обеспечения в размере, по меньшей мере эквивалентном предоставляемому по законам Ямайки.

### Статья 44

#### Ответственность, материальная ответственность и страхование

1. Ямайка не несет вследствие нахождения штаб-квартиры на ее территории какой-либо международной ответственности за действия или упущения Органа или его должностных лиц, действующих или воздерживающихся от действий в рамках выполнения своих функций, кроме той международной ответственности, которую Ямайка несла бы как член Органа.
2. Без ущерба для своих иммунитетов согласно настоящему Соглашению Орган страхуется от материальной ответственности за любые телесные повреждения или ущерб, которые могут быть причинены вследствие деятельности Органа на Ямайке или вследствие пользования им штаб-квартирой лицам, не являющимся должностными лицами Органа, или Правительству. С этой

целью компетентные власти предпринимают все разумные усилия к тому, чтобы обеспечить Органу по разумным ставкам вид страхования, позволяющий сторонам, которым причинены телесные повреждения или ущерб, предъявить иск непосредственно страховщику. Такие иски и материальная ответственность, без ущерба для привилегий и иммунитетов Органа, регулируются законами Ямайки.

#### Статья 45

##### Безопасность

Без ущерба для нормального, беспрепятственного осуществления Органом своих функций Правительство после консультации с Генеральным секретарем может принимать любые превентивные меры по охране национальной безопасности Ямайки.

#### Статья 46

##### Ответственность Правительства

Во всех случаях, когда настоящее Соглашение возлагает обязательства на компетентные власти, ответственность за выполнение таких обязательств лежит в конечном счете на Правительстве.

#### Статья 47

##### Специальное соглашение, касающееся Предприятия

Положения настоящего Соглашения, касающиеся Предприятия, могут быть дополнены специальным соглашением, заключаемым между Предприятием и Правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 13 приложения IV Конвенции.

#### Статья 48

##### Урегулирование споров

1. Орган принимает соответствующие меры для обеспечения надлежащего урегулирования:

а) споров по контрактам или споров частного характера, в который одной из сторон является Орган;

б) споров с участием должностного лица Органа или какого-либо лица, которое в силу своего служебного положения пользуется иммунитетом, если от иммунитета не был произведен отказ.

2. Любой спор между Органом и компетентными властями, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения или любого дополнительного соглашения, либо любой вопрос, касающийся штаб-квартиры или взаимоотношений между Органом и Правительством, который не урегулирован с помощью консультаций, переговоров или иного согласованного способа урегулирования в течение трех месяцев после представления соответствующей просьбы одной из сторон в споре, передается по просьбе любой из сторон в споре для окончательного и обязательного решения коллегии из трех арбитров: одна кандидатура выдвигается Генеральным секретарем, другая – Правительством. Если одна из кандидатур или обе не выдвинуты в течение

трех месяцев после представления просьбы об арбитраже, назначение производится Председателем Международного трибунала по морскому праву. Третий арбитр, становящийся председателем коллегии, выбирается первыми двумя арбитрами. Если первые два арбитра не договорятся относительно назначения третьего в течение трех месяцев после выдвижения или назначения первых двух арбитров, этот третий арбитр выбирается по просьбе Органа или Правительства Председателем Международного трибунала по морскому праву.

#### Статья 49

#### Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется независимо от того, поддерживает ли Правительство дипломатические отношения с тем или иным членом Органа или государством-наблюдателем. Оно применяется в отношении всех лиц, имеющих право на привилегии и иммунитеты по настоящему Соглашению, независимо от их гражданства и от того, предоставляет ли их государство аналогичную привилегию или иммунитет дипломатическим агентам или гражданам Ямайки.

#### Статья 50

#### Соотношение Соглашения и Протокола

Положения настоящего Соглашения дополняют положения Протокола. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какое-либо положение Протокола касаются одного и того же вопроса, оба положения во всех возможных случаях считаются взаимодополняющими, так что оба положения применяются и ни одно из них не ограничивает силу другого; однако в случае какой-либо коллизии преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

#### Статья 51

#### Дополнительные соглашения

1. Орган и Правительство могут при необходимости заключать дополнительные соглашения.
2. В случае если Правительство заключает с какой-либо международной организацией какое бы то ни было соглашение, предусматривающее условия, более льготные для этой организации, чем аналогичные условия настоящего Соглашения, Правительство предоставляет такие более льготные условия Органу посредством дополнительного соглашения.
3. Пункт 2 не применяется к каким-либо условиям, предоставляемым Правительством согласно какому-либо соглашению об учреждении таможенного союза, зоны свободной торговли или организации экономической интеграции.

#### Статья 52

#### Поправки

Стороны приступают к консультациям по вопросу о поправках к настоящему Соглашению по просьбе любой из них. Любая такая поправка вносится по взаимному согласию, выраженному посредством обмена письмами или заключения соглашения между Органом и Правительством.

#### Статья 53

Прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по взаимному согласию Органа и Правительства, за исключением таких положений, которые могут быть применимы в связи с упорядоченным прекращением деятельности Органа в штаб-квартире на Ямайке и распоряжением находящимся там его имуществом.

Статья 54

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его утверждения Ассамблеей Органа и Правительством Ямайки.
2. Настоящее Соглашение временно применяется Органом и Правительством с момента его подписания Генеральным секретарем Органа и от имени Правительства Ямайки.

-----